

В.В.Воробьев

ТРАКТАТ ГЕОРГИЯ ХИРОВОСКА В «ИЗБОРНИКЕ» 1073 Г.

Рассмотрены работы современных исследователей, относящиеся к переводу трактата Георгия Хировоска "Peri tropou poietikon". Этот перевод содержится в одной из старейших русских рукописных книг «Изборник Святослава» 1073 г. Небольшой по объему трактат (и соответственно перевод) представляет собой набор (перечень) кратких статей-параграфов, в каждой из которых дается определение (описание) некоторого риторического термина (всего 27). Текст Хировоска в древнерусском переводе сокращен. В статье рассматриваются переводы на современный русский язык, и возможная роль перевода данного трактата в развитии риторики и поэтики в Древней Руси.

Ключевые слова: Трактат Георгия Хировоска, перевод «О образъх», «Изборник Святослава» 1073 г., Трифон, риторика в Древней Руси

Этот текст, автором которого в первоисточнике («Изборник Святослава» 1073 г.) назван Георгий Хуровск, традиционно называют трактатом, хотя его размер весьма невелик (листы рукописи 237 об.-240 об.). После обнаружения «Изборника» (в 1817 г.) уже в первых описаниях рукописи было установлено (А.Х.Востоков), что автором данного произведения, точнее его греческого прототипа, с которого и был сделан славянский (болгарский) перевод, является византийский писатель Георгий Хировоск (с искажением греческого имени в «Изборнике» и получалось «Хуровск») [1, с. 50; 2, с. 7-8; 3, с. 239]. Его сочинения достаточно известны и многочисленны [1, с. 14-15; 4, с. 100], но о нем самом сведений явно недостаточно. Неясности начинаются с имени, которое в переводе означает «свинопас». Некоторые исследователи (со ссылкой на Крумбаха) считают, что это связано с его занятием в молодости [2, с. 10], другие предлагают даже более экстравагантную версию о том, что это прозвище является намеком «на аудиторию, которую он просвещал» [5, с. 31]. Еще больше неясностей в отношении времени его жизни, которое помещают в период от VI до X в. На наш взгляд, следует принять точку зрения Т.В.Буланиной, что деятельность Георгия Хировоска относится к концу VIII — началу IX в. [1, с. 17]. Сочинение Хировоска содержится в большинстве известных рукописей «Изборника», а именно в двадцати [см. соответствующий перечень в 1, с. 22-24].

На современном русском языке переводы трактата Хировоска публиковались неоднократно [2, с. 40-43; 6, с. 155-157; 7, с. 113-124 и ранее см. 1, с. 56]. Древнерусский текст (кроме естественно самого «Изборника») печатался в [1, с. 29-43; 2, с. 36-39]. Греческий текст (полная редакция) Хировоска в «Изборнике» переведен с сокращениями и в первоисточнике имеет заголовок "Peri tropou poietikon", то есть «О поэтических тропах». Текст издан в серии "Rhetores Graeci" v. III [8, с. 244-256]. В литературе имеются переводы отрывков из грамматических сочинений Хировоска [9, с. 132, 134, 136, 138, 139], упоминаются также древние славяно-русские переводы некоторых его работ [4, с. 101]. Кроме того, «труды Хировоска, через грамматику Константина Ласкариса, были использованы братьями Лихудами при составлении ими первой грамматики греческого языка для русских в конце XVII в.» [4, с. 102].

Работа Хировоска представляет собой набор (перечень) кратких статей-параграфов, в каждой из которых дается определение (описание) некоторого риторического термина (всего 27). Термины эти (в современной терминологии — тропы и фигуры) переводчик назвал «образами» (точнее «творческими образами») [1, с. 29], что, на наш взгляд, соответствует смыслу первоисточника "Peri tropou poietikon" (ср. выше — современный перевод). Очевидно, что автор следует и христианской традиции (многие тексты с конкретными примерами взяты из Библии — 9 примеров), и классической греческой литературе (26 примеров из «Илиады» и 9 — из «Одиссеи»). Что касается содержательной стороны текста, то «Наиболее примечательная особенность перевода — передача риторической терминологии славянскими языковыми средствами не нашла поддержки в последующей традиции» [1, с. 21]. То есть греческие термины калькированы с использованием соответствующих славянских корней. Можно привести примеры: («periphrasis — округословие, съвратословие», то есть перифраз», «hyperbole — лихоръечье, лиховъное, то есть гипербола») [5, с. 33]. И только единицы из соответствующих переводных терминов сохранились в последующем использовании, «а именно, «образ», «притча», «лицетворение» (в дальнейшем «олицетворение») и, может быть, «изобилие» [3, с. 240]. При этом определения в трактате Хировоска, если рассматривать их с точки зрения, соответствия логическим правилам, иногда содержат ошибку «круг в определении» (например, в №№ 5, 6, 14, 15, 18) [8, р. 244-256].

В последние годы внимание исследователей было обращено на проблему происхождения учения о тропах (и фигурах) [См.: 3; 6; 10-12]. В отношении рассматриваемой нами работы Хировоска этот вопрос был изучен Г.Г.Хазагеровым, который установил, что «Тем больший интерес представляет собой трактат Трифона, совершенно явным образом отразившийся в статье Хировоска» [12, с. 63]. Затем тема взаимовлияния пяти трактатов «О тропах», опубликованных Л.Шпенгелем [8], весьма подробно и текстуально рассмотрена в монографии Н.М.Щаренской, которая даже графически изображает схему такого влияния (от Трифона через ряд авторов к Хировоску и далее — к славянскому переводу) [2, с. 15].

В литературе, посвященной «Изборнику», много внимания уделяется изучению вопроса насколько самостоятельными были переводчики (при дворе Симеона) или переписчики (при дворе великого князя киевского) текста трактата Хировоска. Некоторые современные авторы без внятной аргументации, а главное без анализа и какой-либо опоры на имеющиеся рукописные материалы, а других прямых свидетельств нет, утверждают, что дьяк Иоанн (киевский переписчик «Изборника») был не просто переписчиком, а даже переводчиком трактата Хировоска [12, с. 63, 67-68]. Некоторые идут еще дальше и называют Иоанна «соавтором» Хировоска, который творчески перерабатывал текст [2, с. 9]. Здесь мы следуем мнению Т.В.Буланиной, которая, именно с опорой на тщательный анализ существующих рукописей, пришла к выводу, «что в рассмотренных списках представлен один и тот же перевод памятника» [1, с. 27] (имеется в виду трактат Хировоска — В.В.). Списки содержат достаточное количество разночтений (порчи первоначального текста), «что свидетельствует о непонимании писцами (переписчиками — В.В.) преславского перевода» [1, с. 27].

Важен также вопрос влияния трактата Георгия Хировоска (перевода в «Изборнике») на древнерусскую литературную практику и развитие риторики. Выводы в работах [1; 13] представляются нам наиболее обоснованными (в частности, они основаны на анализе материалов соответствующих рукописей). «В терминологическом отношении трактат остался невостребованным: вне «Изборника» он не встречается и не упоминается, а преемственность между текстом Хировоска и дальнейшей русской тропологической терминологией не прослеживается» [13, с. 69]. Аналогично мнение высказано Т.В.Буланиной: «Интересный и показательный для своего времени опыт преславских писателей, попытавшихся создать на славянском языке пособие по одному из разделов риторики, не нашел поддержки у их преемников. Русские и южнославянские книжники XI—XVII вв. оказались удивительно единодушны в своем безразличии к нашему произведению» [1, с. 27].

Исследование выполнено в рамках проекта Российского научного фонда № 18-78-10051 «Византийский фактор в формировании русской логической традиции».

1. Буланина Т.В. Сочинение Георгия Хировоска “Peri tropou poietikon” в славянском переводе // Известия на Народната библиотека «свв. Кирилл и Методий». 1992. Т. 20(26). С. 13-59.
2. Щаренская Н.М. Греко-византийская традиция в русской риторике: трактат «О образъхъ». М., Наука, 2004. 250 с.
3. Берков П.Н. Очерк развития русской литературоведческой терминологии до начала XIX в. // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1964. Т. XXIII. Вып. 3, май-июнь. С. 238-247.
4. Гранстрем Е.Э., Ковтун Л.С. Поэтические термины в Изборнике 1073 г. и развитие их в русской традиции (анализ трактата Георгия Хировоска) // Изборник Святослава 1073 года. М., 1977. С. 99-108.
5. Колесов В.В. История русского языкознания: очерки и этюды. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 471 с.
6. Литвинов В.Д. Трактат Георгия Хировоска «О образъхъ» и риторические традиции в Киево-Могилянской Академии // У истоков общности философских культур русского, украинского и болгарского народов. Киев, 1983. С. 137-157.
7. Максимович К.А. «О тропях, или об оборотах речи». Трактат Георгия Хировоска в Изборнике Святослава 1073 г. // Историко-культурный аспект лексикологического описания русского языка. Часть 1. М., 1991. С. 112-129.
8. Rhetores Graeci ex rec. L. Spengel. Vol. III. Lipsiae, 1856. [См. также более раннее издание: Rhetores Graeci. Ed. Ch. Walz. Vol. VIII. Stuttgart, 1835].
9. Античные теории языка и стиля. СПб.: Алетейя, 1996. 364 с.
10. Москвин В.П. О подходах к определению понятия «троп» // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2013. Т. 72. № 2. С. 20-31.
11. Шефф И.А. Теория сравнения и метафоры в греческих трактатах о тропах и фигурах // IV Международная конференция по эллинистике памяти И.И.Ковалевой. М., 2017. С. 158-164.
12. Хазагеров Г.Г. «О образъхъ»: Иоанн, Хировоск, Трифон (к диахронии тропов и фигур в греко-славянской традиции) // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1994. Т. 53. № 1. С. 63-71.
13. Богданов Константин А. О крокодилах в России // «Новое литературное обозрение». М., 2006. 352 с.

References

1. Bulanina T.V. Sochinenie Georgiia Khirovoska “Peri tropou poietikon” v slavianskom perevode [Slavonic translation of treatise “Peri tropou poietikon” by George Choeroboscus]. Izvestiya na Narodnata biblioteka “svv. Kirill i Metodii”, 1992, vol. 20(26), pp. 13-59.
2. Shcharenkaia N.M. Greko-Vizantiiskaya traditsiya v russkoi ritorike: Traktat “O obrazeh” [Greek-Byzantine tradition in Russian rhetoric: treatise on tropes and figures]. Moscow, 2004. 250 p.
3. Berkov P.N. Ocherk razvitiya russkoi literaturovedcheskoi terminologii do nachala XIX v. [Essay of the development of Russian philological terminology before the beginning of the 19th c.]. Izvestiia Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka, 1964, vol. XXIII, no. 3, may-june, pp. 238-247.
4. Granstrem E.E., Kovtun L.S. Poeticheskie terminy v Izbornike 1073 g. i razvitie ikh v russkoi traditsii (analiz traktata Georgiia Khirovoska) [Poetic terms in Izbornik of 1073 and their development in Russian tradition (analysis of George Choeroboscus’s treatise)]. Izbornik Sviatoslava 1073 goda. Moscow, 1977, pp. 99-108.
5. Kolesov V.V. Istoriia russkogo jazykoznanija: ocherki i etyudy [History of Russian linguistics: Essays and Studies]. Saint Petersburg, 2003. 471 p.
6. Litvinov V.D. Traktat Georgiia Khurovska “O obrazeh” i ritoricheskie traditsii v Kiev-Mogilianskoi Akademii [George Choeroboscus’s treatise “O obrazeh” and rhetoric traditions in Kiev-Mohyla Academy]. Coll. of papers “U istokov obshchnosti filosofskikh kul’tur russkogo, ukrainskogo i bolgarskogo narodov”. Kiev, 1983, pp. 137-157.
7. Maksimovich K.A. “O tropakh ili ob oborotakh rechi”. Traktat Georgiia Khirovoska v Izbornik Sviatoslava 1073 g. [“On tropes or turns of speech”. George Choeroboscus’s treatise in Izbornik of Svetoslav of 1073]. Coll. of papers “Istoriko-kul’turnyi aspekt leksikologicheskogo opisaniya russkogo yazyka”, part 1. Moscow, 1991, pp. 112-129.
8. Rhetores Graeci ex rec. L. Spengel, vol. III, Lipsiae, 1856. [See also the earlier issue: Rhetores Graeci. Ed. Ch. Walz, vol. VIII, Stuttgart, 1835].
9. Antichnye teorii yazyka i stilya [Ancient theories of language and style]. Saint Petersburg, 1996. 364 p.

10. Moskvina V.P. O podkhodakh k opredeleniu ponyatiya "trop" [On methods of defining the notion of trope]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i iazyka*, 2013, vol. 72, no. 2, pp. 20-31.
11. Sheff I.A. Teoria sravneniya i metafory v grecheskikh traktatakh o tropakh i figurakh [Theory of comparison and metaphors in Greek treatises on tropes and figures]. *Proc. of "IV Mezhdunarodnaya konferentsiya po ellinistike pamyati I.I.Kovalevoi"*. Moscow, 2017, pp. 158-164.
12. Khazagerov G.G. "O obrazech": Ioann, Khirovosk, Tryphon (k diakhronii tropov i figure v greko-slavyanskoi traditsii) ["O obrazech": George Choeroboscus, Tryphon (to diachrony of tropes and figures in Greek-Slavonic tradition)]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i iazyka*, 1994, vol. 53, no. 1, pp. 63-71.
13. Bogdanov K.A. O krokodilakh v Rossii. [On crocodiles in Russia]. *Novoe literaturnoe obozrenie*. Moscow, 2006. 352 p.

Vorobyev V.V. George Choeroboscus's treatise on tropes and figures in *Izbornik* of 1073. The article considers the works of modern authors related to the translation of George Choeroboscus's treatise "Peri tropon poietikon". The translation into Old Russian is included in one of the oldest Russian manuscripts *Izbornik of Svyatoslav (1073)*. A short treatise (as well as translation) is a collection (a list) of short chapters-paragraphs, each of which provides a definition (description) of some rhetorical term (27 in total). The manuscript translation of Choeroboscus's text was shortened. The article considers modern Russian translations of the treatise and possible role of the Old Russian translation in the development of rhetoric and poetics in Ancient Rus.

Keywords: George Choeroboscus's treatise under the title "Peri tropon poietikon", translation "O obrazech", *Izbornik* of Svetoslav of 1073, Tryphon, rhetorics in Ancient Russia.

Сведения об авторе. Валерий Владимирович Воробьев — к. филос. н. (специальность 09.00.07 (Логика)), научный сотрудник Русской христианской гуманитарной академии (Санкт-Петербург); ORCID: 0000-0003-1869-3805; voiborov@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.06.2020. Принята к публикации 01.07.2020.